

目次 Table of Contents

アジア舞台芸術祭とは About the Asian Performing Arts Festival	03
プロデューサー紹介 Producer	04
これまでの実績 History	05
アジア舞台芸術祭2015開催概要 Summary of Asian Performing Arts Festival 2015	06-07

国際共同制作ワークショップ Workshop for International Collaboration

概要 Summary	08-09
焦土 Purgatory	10-11
ペットボトルの中の雨 Rain in Plastic Bottles	12-13
TERU TERU! TERU TERU!	14-15

国際共同クリエーション公演 Creation through International Collaboration

概要 Summary	16-17
【東京公演 Creation in Tokyo】	
黄金のごはん食堂 Gold Rice Restaurant	18-19
【シンガポール公演 Creation in Singapore】	
うえる SEED	20-21

舞台芸術国際共同制作人材育成事業(APAFアートキャンプ) Performing Arts International Collaboration Intensive Course "APAF ART CAMP"

概要・参加者 Summary・Participants	22-23
カリキュラム Curriculum	24-25
レクチャー&ディスカッション Lecture & Discussion	26-27
フォーラム Forum	28-29
ラウンドテーブル Round Table Discussion	30
最終公開プレゼンテーション Final Public Presentation	31



アジア舞台芸術祭とは

アジア舞台芸術祭は、アジアの舞台芸術を通じた相互理解と文化交流の促進、アーティストの相互交流による舞台芸術の創造と水準向上、優れた人材と作品の発掘と、アジアにおける芸術・文化の振興に貢献することを目指しています。

2002年の東京を皮切りに2009年まで、各都市の多様な舞台芸術を紹介しあう舞台公演の派遣、芸術家同士の交流を促進するワークショップ等の開催、各都市の文化をPRするブース展示等を行うフェスティバルとして開催しました。

2010年からは、アジアの若手アーティストが共同して新たな舞台芸術の創造活動を行う新方式を取り入れ、アジア舞台芸術祭の国際的な発信力を一層高めるための取組を行っています。2年サイクルで国際共同制作を実施する方式とし、1年目には、アーティストが複数のグループに分かれて小作品〈種芋=シードピース〉を制作・上演する「国際共同制作ワークショップ」、2年目には、その中の作品をフルサイズに制作し、発表する「国際共同クリエイション公演」を、それぞれ実施しています。

さらに、2012年より、次世代を担う人材が「国際共同制作」というフィールドで活躍するきっかけづくりとして、アジアの舞台芸術専門家、若手アーティスト及び舞台芸術を学ぶ人々との相互交流の場を作る「舞台芸術国際共同制作人材育成事業（APAFアートキャンプ）」を開催しています。

About the Asian Performing Arts Festival

The Asian Performing Arts Festival (APAF) seeks to promote mutual understanding and cultural exchange between Asian countries and to encourage collaboration between performing artists. Its objective is to raise the level of the Asian performing arts, and to pursue the creation of new expression. Through discovering new talent and works, the APAF aims to contribute to the promotion of Asian arts and culture. From its launch in 2002 until 2009, the APAF presented works by performing artists from participating cities, organised workshops to promote exchange between artists, and promoted the arts and culture of the member cities through booth exhibitions. Since 2010, the APAF has focused more on enhancing Asia's international presence in the performing arts world by becoming a platform for young Asian artists to collaborate in the creation of new pieces. Production follows a two-year cycle. In the first year, the artists attend a "Workshop for International Collaboration" where they are given the opportunity to share ideas, and create and present small "seed-pieces". During the second year, each participating city chooses one or more of these "seed-pieces" and develops it/them into full-length production(s), which it then presents as "Creation through International Collaboration."

In 2012, a new program called the "APAF ART CAMP" was inaugurated with the objective of developing the talent and skills of future artists. The programme provides opportunities for young artists and emerging talent to meet with performing arts experts from across Asia in a nurturing atmosphere of mutual exchange and cooperation.

プロデューサー紹介 Producer

宮城 聡

SPAC-静岡県舞台芸術センター芸術総監督

Satoshi MIYAGI

General Artistic Director of Shizuoka Performing Arts Center



1959年東京生まれ。演出家。SPAC-静岡県舞台芸術センター芸術総監督。東京大学で小田島雄志・渡辺守章・日高八郎各師から演劇論を学び、90年ク・ナウカ旗揚げ。国際的な公演活動を展開し、同時代的テキスト解釈とアジア演劇の身体技法や様式性を融合させた演出は国内外から高い評価を得ている。2007年4月SPAC芸術総監督に就任。自作の上演と並行して世界各地から現代社会を鋭く切り取った作品を次々と招聘、また、静岡の青少年に向けた新たな事業を展開し、「世界を見る窓」としての劇場づくりを注いでいる。14年7月アヴィニョン演劇祭から招聘されブルボン石切場にて『マハーバーラタ』を上演し絶賛された。その他の代表作に『女王メデア』『ペール・ギュント』など。06年よりアジア舞台芸術祭プロデューサーをつとめる。04年第3回朝日舞台芸術賞受賞。05年第2回アサヒビール芸術賞受賞。

Born in 1959, in Tokyo. General Artistic Director of Shizuoka Performing Arts Center. Satoshi MIYAGI studied aesthetics at Tokyo University where he created a performance group and started his career as director and actor. In this period itself he developed a training method for actors based on oriental gymnastics.

In 1990, he founded a new theatre company "KU NA'UKA." His repertoires are mainly great classics as Greek tragedies or Shakespeare. He is renown by fusing the Japanese traditional theater style and the European text.

He has been appointed as General Artistic Director of SPAC - Shizuoka Performing Arts Center - since April of 2007. He also starts various personnel training projects for the youth in Shizuoka, aiming to open the theatre as the window which people can see the world itself.

His *Mahabharata* was invited to Festival d'Avignon in July, 2014, performed at Carrière de Boulbon, and showered with glowing accolades.

His other best known works include *Medea* and *Peer Gynt* and more.

MIYAGI was appointed as Producer of Asian Performing Arts Festival in 2006.

He is the recipient of the Grand Prix of the 3rd Asahi Performing Arts Awards (2004), and the 2nd Asahi Beer Art Prize (2005).

これまでの実績 History

	開催都市	開催期間	参加都市
第1回アジア舞台芸術祭	東京	2002(平成14)年8月18日(日)~23日(金)	北京、テリ、ハノイ、クアラルンプール、マニラ、ソウル、台北、東京
第2回アジア舞台芸術祭	テリ	2003(平成15)年11月2日(日)~7日(金)	北京、テリ、ソウル、東京
第3回アジア舞台芸術祭	ハノイ	2004(平成16)年10月2日(土)~6日(水)	北京、ハノイ、ソウル、台北、東京、バンコクネオプザーバー都市
第4回アジア舞台芸術祭	台北	2006(平成18)年11月29日(水)~12月3日(日)	テリ、マニラ、ソウル、台北、東京
第5回アジア舞台芸術祭	マニラ	2007(平成19)年11月25日(日)~27日(火)	テリ、ハノイ、マニラ、ソウル、台北、東京
第6回アジア舞台芸術祭	ソウル	2008(平成20)年10月6日(月)~9日(木)	ハノイ、クアラルンプール、ソウル、台北、東京、バンコクネオプザーバー都市
第7回アジア舞台芸術祭	東京	2009(平成21)年11月25日(水)~29日(日)	ハノイ、ソウル、台北、東京
アジア舞台芸術祭2010 (第8回)	東京 (国際共同制作ワークショップ)	2010(平成22)年10月31日(日)~11月9日(火)	ソウル、台北、東京
アジア舞台芸術祭2011 (第9回)	ソウル、台北、東京 (東京は国際共同制作ワークショップEXTも開催)	2011(平成23)年10月23日(日)~11月20日(日)	ハノイ、ソウル、台北、東京
アジア舞台芸術祭2012 (第10回)	台北 (国際共同制作ワークショップ公演) 東京	2012(平成24)年11月23日(金)~12月2日(日)	テリ、ジャカルタ、クアラルンプール、マニラ、ソウル、上海、シンガポール、台北、東京、ウランハートル
アジア舞台芸術祭2013 (第11回)	東京	2013(平成25)年10月25日(金)~11月5日(火)	バンコク、ハノイ、ジャカルタ、クアラルンプール、マニラ、ソウル、シンガポール、台北、東京
アジア舞台芸術祭2014 (第12回)	台北、東京	台北:2014(平成26)年8月13日(水)~14日(木) 東京:2014(平成26)年11月17日(月)~11月30日(日)	北京、バンコク、ハノイ、マニラ、ソウル、シンガポール、台北、東京、トムスク、ヤンゴン
アジア舞台芸術祭2015 (第13回)	シンガポール、東京	シンガポール:2015(平成27)年10月29日(木)~31日(土) 東京:2015(平成27)年10月31日(土)~11月17日(火)	ドイツ、インドネシア、フィリピン、韓国、シンガポール、台湾、タイ、イギリス

	Hosting City	Period	Participating Cities
The 1st Asian Performing Arts Festival 2002	Tokyo	August 18 (Sun) to August 23 (Fri), 2002	Beijing, Delhi, Hanoi, Kuala Lumpur, Manila, Seoul, Taipei, Tokyo
The 2nd Asian Performing Arts Festival 2003	Delhi	November 2 (Sun) to November 7 (Fri), 2003	Beijing, Delhi, Seoul, Tokyo
The 3rd Asian Performing Arts Festival 2004	Hanoi	October 2 (Sat) to October 6 (Wed), 2004	Beijing, Hanoi, Seoul, Taipei, Tokyo, Bangkok *observer city
The 4th Asian Performing Arts Festival 2006	Taipei	November 29 (Wed) to December 3 (Sun), 2006	Delhi, Manila, Seoul, Taipei, Tokyo
The 5th Asian Performing Arts Festival 2007	Manila	November 25 (Sun) to November 27 (Tue), 2007	Delhi, Hanoi, Manila, Seoul, Taipei, Tokyo
The 6th Asian Performing Arts Festival 2008	Seoul	October 6 (Mon) to October 9 (Thu), 2008	Hanoi, Kuala Lumpur, Seoul, Taipei, Tokyo, Bangkok *observer city
The 7th Asian Performing Arts Festival 2009	Tokyo	November 25 (Wed) to November 29 (Sun), 2009	Hanoi, Seoul, Taipei, Tokyo
The 8th Asian Performing Arts Festival 2010	Tokyo (Workshop for International Collaboration)	October 31 (Sun) to November 9 (Tue), 2010	Seoul, Taipei, Tokyo
The 9th Asian Performing Arts Festival 2011	Seoul, Taipei, Tokyo (including the "Workshop EXT" in Tokyo)	October 23 (Sun) to November 20 (Sun), 2011	Hanoi, Seoul, Taipei, Tokyo
The 10th Asian Performing Arts Festival 2012	Taipei (Taipei: Creation through International Collaboration in Progress), Tokyo	November 23 (Fri) to December 2 (Sun), 2012	Delhi, Jakarta, Kuala Lumpur, Manila, Seoul, Shanghai, Singapore, Taipei, Tokyo, Ulaanbaatar
The 11th Asian Performing Arts Festival 2013	Tokyo	October 25 (Fri) to November 5 (Tue), 2013	Bangkok, Hanoi, Jakarta, Kuala Lumpur, Manila, Seoul, Singapore, Taipei, Tokyo
The 12th Asian Performing Arts Festival 2014	Taipei, Tokyo	November 17 (Mon) to November 30 (Sun)	Bangkok, Beijing, Hanoi, Manila, Seoul, Singapore, Taipei, Tokyo, Tomsk, Yangon
The 13th Asian Performing Arts Festival 2015	Singapore	October 29 (Thu) to October 31 (Sat)	Germany, Indonesia, Korea, Philippines, Singapore, Taiwan, Thailand, The United Kingdom
	Tokyo	October 31 (Mon) to November 17 (Tue)	

アジア舞台芸術祭2015 開催概要

アジアの若手アーティストが共同して新たな舞台芸術の創造活動を行い、「国際共同クリエイション公演」として1作品を、「国際共同制作ワークショップ」として3作品を制作し、上演しました。シンガポールでは、昨年、2013年の種芋を発展させたフルサイズ作品の発表で幅広い賞賛を得たシンガポールのチョン・ツェ・シエン氏の演出による「うえる」を公演しました。また「APAFアートキャンプ」では、4か国から6人の舞台芸術の専門家を招聘して、ディスカッション等のプログラムを実施しました。

	東京開催	シンガポール開催
開催期間	2015(平成27)年 10月31日(土)～ 11月17日(火)	2015(平成27)年 10月29日(木)～ 10月31日(土)
会場	東京芸術劇場、東京舞台 芸術活動支援センター (水天宮ビット)、 にしすがも創造舎	SOTA Drama Theatre

募集・選考

出演者、演出助手及びクリエイティブスタッフ（衣裳と美術）の公募・選考（書類選考及び面接、オーディション）を行いました。

- ・応募総数 91名
- ・オーディション
 - ①国際共同クリエイション
 - 日時 9月7日(月) 13時15分～
 - 選考委員 宮城 聡 (プロデューサー)
 - ソ・ジヘ (劇作家・演出家/韓国)
 - ②国際共同制作ワークショップ
 - 日時 9月7日(日) 18時15分～
 - 選考委員 宮城 聡 (プロデューサー)
 - 佐々木 透 (劇作家・演出家/日本)

・選考結果

出演者 (国際共同クリエイション)	4名
出演者 (国際共同制作ワークショップ)	10名 (うちU22枠7名)
演出助手	3名
クリエイティブスタッフ	2名

Summary of Asian Performing Arts Festival 2015

Young artists in Asia collaborated in co-production of new Performing Arts pieces. As "Creation through International Collaboration," two theatre pieces were presented (Creation in Singapore, and Creation in Tokyo.) As "Workshop for International Collaboration," three short pieces were created and presented as well. In Singapore, Tze Chien CHONG re-presented SEED. The "seed piece" received excellent reviews as a seed piece in 2013, and as a full-size version in 2014.

For "APAF Art Camp," 6 performing arts specialists from 4 countries were invited, and various programmes such as Round Table Discussion" were organized.

	Production in Tokyo	Production in Singapore
Period	October 31(Sat) to November 17 (Tue), 2015	October 29 (Thu) to 31st (Sat), 2015
Venue	Tokyo Metropolitan Theatre, Tokyo Performing Arts Studio (Suitengu-Pit), Nishisugamo Sozoshia	SOTA (School of the Arts, Singapore) Drama Theatre

Audition Result

A public audition for the performers, the assistant directors and the creative staff (art and costume) was held.

- Audition
1. Creation through International Collaboration
Date: September 7 (Mon) From 13:15
Jury: Satoshi MIYAGI (Producer),
Ji Hye SUH (Playwright・Director/Korea)

2. Workshop for International Collaboration
Date: September 7 (Mon) From 18:15
Jury: Satoshi MIYAGI (Producer),
Toru SASAKI (Playwright・Director/Tokyo)

Selected member:

Cast (Creation through International Collaboration) 4
Cast (Workshop for International Collaboration) 10 (7 for U22)

来場者数

シンガポール公演

日程	タイトル	時間	一般来場者	招待者	合計
10月29日(木)	クリエイション『うえる』	20:00	609	87	696
10月30日(金)		20:00			
10月31日(土)		20:00			
総来場者数					696名

東京公演

日程	タイトル	時間	予約申込	当日受付	招待者	合計
11月10日(火)	APAFアートキャンプ フォーラム①	16:30～	0名	68名	0名	68名
11月13日(金)	ワークショップ上演会	16:30～	51名	9名	1名	61名
	クリエイション『黄金のごはん食堂』	19:00～	100名	27名	1名	128名
11月14日(土)	AFAFアートキャンプ ラウンドテーブル	13:00～	14名	7名	0名	21名
	クリエイション『黄金のごはん食堂』	16:30～	91名	28名	3名	122名
11月15日(日)	ワークショップ上演会	19:00～	87名	49名	1名	137名
	APAFアートキャンプ フォーラム②	14:00～	1名	34名	0名	35名
11月17日(火)	クリエイション『黄金のごはん食堂』	16:30～	107名	30名	1名	138名
	APAFアートキャンプ発表会	19:00～	0名	52名	0名	52名
総来場者数						762名

Numbers of Audience

Production in Singapore

Date	Title	Time	Audience	Guest	Total
Oct 29 (Thu)	Creation SEED	20:00	609	87	696
Oct 30 (Fri)		20:00			
Oct 31 (Sat)		20:00			
Total number of Audience					696

Production in Tokyo

Date	Title	Time	ADV	At Door	Guest	Total
Nov 10 (Tue)	APAF Art Camp Forum ①	16:30～	0	68	0	68
Nov 13 (Fri)	Workshop Presentation	16:30～	51	9	1	61
	Creation Gold Rice Restaurant	19:00～	100	27	1	128
Nov 14 (Sat)	AFAF Art Camp Round Table	13:00～	14	7	0	21
	Creation Gold Rice Restaurant	16:30～	91	28	3	122
	Workshop Presentation	19:00～	87	49	1	137
Nov 15 (Sun)	APAF Art Camp Forum ②	14:00～	1	34	0	35
	Creation Gold Rice Restaurant	16:30～	107	30	1	138
Nov 17 (Tue)	APAF Art Camp Presentation	19:00～	0	52	0	52
Total number of Audience						762



国際共同制作ワークショップ

Workshop for International Collaboration

概要

アジアの若手アーティストが東京に集い、交流しながら、10分程度の小作品を共同制作し、上演するプログラムです。2015年はインドネシア、フィリピン、台湾の三つの国と地域の演出家を中心とした3グループが共同制作・成果発表（上演）しました。

テーマ 「雨」

アジア各地で、人々にとって「雨」がどういうものか、実に様々だろと思う。したがって、「雨」が惹起する情感もさまざまでしょう。

しかし同時に、ひとが水を飲まずに生きていけない以上、どんな人間にも「雨」が根源的に大切なものであるという感覚は共有されていることでしょう。

演出家や出演者らが自分の好きな「雨」にまつわる曲を持ち寄るのもおもしろい出発点になるかもしれません。

「雨」をめぐる、参加者がお互いの差異と共通性を見つけてゆければと思います。

アジア舞台芸術祭プロデューサー
宮城 聡

Summary

It is a programme for young artists in Asia to gather in Tokyo and create 10 minutes short pieces. This year, three groups, consisting mainly of directors from Indonesia, Philippines, and Taiwan, collaborated and presented the achievement of their workshops.

Theme: Rain

I think relationships between humans and rain vary broadly from area to area in the Asian region. Therefore, the feelings and emotions evoked by rain should be also varied.

On the other hand, given that no human beings can live without drinking water, all people must have a common sense that the rain is a fundamental element for human beings.

Just collecting producers' and performer's favourite songs related to "Rain" could be an interesting start.

I hope participants will find differences and commonality with each other through this specific theme: The Rain.

Asian Performing Arts Festival Producer
Satoshi MIYAGI

ワークショップ コンセプト

文化というものは「交互に影響し合い、変容し続ける」ものとして捉えなければなりません。

自国・自地域の「文化的アイデンティティ」を追い求める余り、みずからの文化がまるでフラスコの中で他からの影響を受けずに成立したかのようにみせたり、あるいはそういう部分を見つけることが「自国の文化的オリジナリティの発見」であるかのよう

に考えては、事実をゆがめてしまいます。人間は本来、他者の文化に対してきわめて貪欲であり、「自分たちにはないもの」と出会うとたちまち興味を抱いてそれを移入しようとする。そのようにしておこなわれた混交と切磋琢磨の結果として、文化芸術の進化・洗練が成し遂げられたことを忘れてはならないでしょう。

しかし、そのようなダイナミックな交流があってもなお、世界の文化がひとついならなかったのはなぜでしょうか。

それは、人間の身体を規定する基本的なファクターとしての、「言語」「気候風土（それによる生活様式と食物）」が、各地域で異なっているからだと言えるでしょう。

アジアの舞台芸術家同士が出会うとき、もっとも大切なことは、この違いに対するケア、つまり、相手（他者）の身体が、自分とは異なるものに規定されていることへのリスペクトでしょう。それを忘れて「共通点」「近似性」にばかり目を向けても、荒っぽい出会いしか生まれず、芸術史を前進させるような洗練がなしとげられることはありません。

アジア人同士は、フィジカルにはかなり似た身体を持っているからこそ、その身体を規定する「自他の差異」に敏感でなければならぬし、また、フィジカルな近似性を前提に出来るからこそ、差異に敏感になることが比較的容易だと言えるでしょう。近代以前にアジアの身体表現、芸術文化がおどろくべき高みにまで達したのは、そういう「敏感で繊細な出会い」があったからにちがいない。

Concept of the Workshop

Cultures should be understood as something that mutually affect each other, and permanently change.

Deeming one's culture to have been established without any influences from others — as if it has been cultivated in a test tube — in an obsessive pursuit of the cultural identity of one's country or region, or misunderstanding that the discovery of a country's cultural originality means the discovery of a cultural part that seemingly has not been influenced by others, may blind people and keep them from the truth.

Human beings have in their blood a hunger for others' cultures, and once they encounter something that they've never experienced, they quickly become interested in such things and try to transplant them into their own culture. We must not forget that the evolution and sophistication of the culture and art are the results of such mixing and refining processes.

However, why hasn't such dynamic cultural interactions made the world's cultures monotonous and identical?

The solution for this question can be attributed to the variety in languages, and climate and natural features, as well as lifestyles and foods derived from them, which are all fundamental factors that regulate human bodies.

The most important thing in the meeting of Asian performing artists is a consideration for such differences, which can be also expressed in other worlds as a respect for the truth that others' bodies are regulated by different factors. Disregarding this point and only focusing on mutual commonality and proximity may result in perfunctory collaboration and failure to create the refining process that has been an important catalyst in the history of art progress.

Since Asians are physically very similar, they must be more sensitive to the differences that regulate their bodies. Conversely, it could be relatively easy for Asians to be sensitive to such differences because they have much in common in terms of physical characteristics. I believe that such "sensitive and delicate encounters" led Asian physical performing arts and art cultures to an extraordinary level before the modern age.

公演日程 schedule

日時	会場	作品名	演出
平成27年 11月13日（金）16:30～ 11月14日（土）19:00～	東京芸術劇場 シアター・イースト	『焦土』 『ペットボトルの中の雨』 『TERU TERU!』	ジョン・ポウユエン（台湾） イベッド・スルナガ・ユガ（インドネシア） タックス・ルタキオ（フィリピン）
Date and time	Venue	Title	Directed
November 13 (Fri) 16:30 November 14 (Sat) 19:00	Tokyo Metropolitan Theatre, THEATRE EAST	<i>Purgatory</i> <i>Rain in Plastic Bottles</i> <i>TERU TERU!</i>	CHUNG Po-Yuen (Taiwan) Ibed SURGANA YUGA (Indonesia) Tuxqs RUTAQUIO (Philippines)

『焦土』 Purgatory

演出 Direction

ジョン・ポーユエン <シャインハウス・シアター>主宰 (台湾)
 演出家。2006年<シャインハウス・シアター>を設立。
 近年は、2013年フェスティバル/トーキョー、2015年台湾芸術節に参加。
CHUNG Po-Yuan <Shinehouse Theatre> Director (Taiwan)
 Theatre Director. He established <Shinehouse Theatre> in 2006. His works
 have recently invited to Festival/Tokyo 2013 and Taipei Arts Festival 2015.



演出家の一言

「世を蓋うの功労も、一個の矜の字に当たり得ず。天に弥るの罪過も個の悔の字に当たり得ず」

一世をおおうほどの大きな功労も、(それを自慢する心が少しでも生じたら全く値打がなくなるので)「矜」というひとことに相当することができない。

(反対に)、天下に満ちわたるほどの大きな罪過も、(それを後悔する心がほんとうに生じたらすっかり消滅してしまうので)「悔」というひとことに相当することができない。

—『菜根譚』より

焼け焦げた大地に囲まれたある村で、人々は日々の生活を繰り返しており、雨を待ち望んでいました。ある日、彼らは雨こそが焦げた大地をつくりだしたことを思い出しました。そして、彼らの生命の流れが変わり、真の贈り物が空から降ってきて、大地を清めました。

ジョン・ポーユエン

Director's Comment

Even if you have performed word-shaking meritorious deeds, if pride is involved then the value is lost.

Even if you have committed a crime that has reached the heavens, if you have truly repented, regret will find no home.

—from *The Roots of Wisdom (Caigentan)*

translated by William Scott Wilson

In an ordinary village surrounded by scorched land, villagers repeat their normal daily lives, longing for rain. One day, they recall that the rainfall itself caused the scorched land. And then, the tide of life shifted, and the true gifts fell from the sky, purifying the land.

CHUNG Po-Yuan

出演

ツェン・ペイ<シャインハウス・シアター> (台湾)

鈴木 麻美

東 龍之介

杉山 賢



ツェン・ペイ TZEN Pei



鈴木 麻美 Asami SUZUKI

Cast

TZENG Pei <Shinehouse Theatre> (Taiwan)

Asami SUZUKI

Ryunosuke AZUMA

Ken SUGIYAMA



東 龍之介 Ryunosuke AZUMA



杉山 賢 Ken SUGIYAMA

演出助手—郷 淳子

通 訳—築瀬 翠

制作協力—シャインハウス・シアター (制作：李孟融、葉育伶)

音 楽—チェン・ミュンギ

Assistant Director — Junko GO

Interpreter — Midori YANASE

Production cooperation — Shinehouse Theatre
 (Producer: LEE Meng-Jung, YEH Yu-Ling)

Music Designer — CHEN Ming-Yi

観客の声

・長崎原爆の像のポーズのラストシーンが感動的で、それまでの意味不明の流れが最後にぱっとつながった。「みんな同じことやってんだろ」「なんで俺なんだよ」の深い意味を考えさせられた。

・ふしぎな世界観ですいこまれる部分がありました。ジョンさんのお話を聞いて、こういう意味が含まれているのかと理解でき、奥深さを知ることができました。

・雨を待つ人間のイライラ感がビリビリと表現されていた。

Comments from Audience

The last scene with Nagasaki Nuclear Bomb statue was very moving. That moment, all the pieces of puzzles got together. I thought of the deep meaning of the lines "Everyone else is doing the same thing!" "Why me?"

We were taken into a mysterious view of the world. When I heard the post talk of the director, I understood the hidden meaning and depth of this piece.

The irritation and anticipation of the people who wait for rain was painfully expressed.



『ペットボトルの中の雨』 *Rain in Plastic Bottles*

演出 Direction

イベッド・スルガナ・ユガ <Kalanari Theatre Movement>
 芸術監督 (インドネシア)
 劇作家、演出家。
 2012年より<Kalanari Theatre Movement>芸術監督。
 2011年Federasi Teater Indonesiaの戯曲コンクールでベスト5賞受賞。
Ibed SURGANAGA YUGA <Kalanari Theatre Movement>
 Artistic Director (Indonesia)
 Playwright, Theatre Director. Artistic Director of <Kalanari Theatre Movement> since 2012. He received Best of five of National Play Writing Competition, Federasi Teater Indonesia, 2011.



演出家の一言

『ペットボトルの中の雨』の創作を始めたきっかけは、「雨は大地と空の聖な交合から生まれる」という発想でした。空は男性で、大地は女性です。この発想は、ジャワ島とバリ島の古い伝説に由来しています。父なる空と母なる大地の聖なる交合から生まれるのは、雨のみならず、ひとつの身体に両性を具有している者です。本作では、そういった胎児のような物語を発表します。そして、その者は雨や水を体現しているだけではなく、我々の象徴とも言えます。つまり、人間、地球、生命の象徴なのです。雨は豊穰性として生まれました。我々が必要としている雨の源です。しかし、ペットボトル入り飲料水の消費量が増えています。特に発展途上国では、ペットボトルは地球にとっての大きな問題になっており、それは母なる大地への暴行のようです。

イベッド・スルガナ・ユガ

Director's Comment

We started *Rain in Plastic Bottles* with the idea that the rain is born from a holy copulation between the sky and the earth. The sky is male, the earth is female.

The idea comes from old Javanese and Balinese mythologies. I offer an embryonic story about the holy copulation between the father of the sky and the mother of the earth that gives birth to (not only the rain, but also) a character with a man and a woman in one body.

Furthermore, the character is not only an embodiment of the rain and the water, but it seems a symbol of us: humans, the world, and life itself. The rain was born as fertility. It's the source of the water we need. But bottled water consumption has risen. Plastic bottles have become a big problem for the earth, especially in developing countries. It looks like the rape of mother earth.

Ibed SURGANAGA YUGA

出演

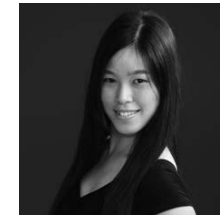
さくままゆ
 花島 大樹
 原田 真歩
 細谷あいり



さくままゆ Mayu SAKUMA



花島 大樹 Hiroki HANASHIMA



原田 真歩 Maho HARADA



細谷あいり Airi HOSOYA

演出助手—計見 葵
 通 訳—木村 慶子

Cast

Mayu SAKUMA
 Hiroki HANASHIMA
 Maho HARADA
 Airi HOSOYA

Assistant Director — Aoi KEIMI
 Interpreter — Keiko KIMURA

観客の声

- ・私は民謡等が好きで、この作品は様々なものがミックスされてとても面白く感じました！
- ・インドネシアと日本の神話・芸能が合わせられ、とても神秘的だった。ペットボトルと水が結び付けられていた点がとても考えさせられた。

Comments from Audience

I like folk songs so that and the interesting mixture of ideas in the play made it very enjoyable.

The combination of the mythology and art of Indonesia and Japan made it very mysterious. The connection between pet bottles and water gave me something to think about.



『TERU TERU!』 TERU TERU!

演出 Direction

タックス・ルタキオ <フィリピン文化センター所属タンハラシ・ピリピーノ>
アソシエート芸術監督 (フィリピン)

演出家、俳優、舞台美術家。

Tuxqs RUTAQUIO Associate Artistic Director of <Tanghalang Pilipino, Cultural Center of the Philippines> (Philippines)
Theatre Director, Production designer, Actor, Associate Artistic Director of <Tanghalang Pilipino, Cultural Center of the Philippines>.



演出家の一言

「あした天気におくれ！」なぜ、雨は普遍的なのでしょう？ どうして雨は、私の文化や他の文化との差を超えて影響するのでしょうか？なぜ、雨は私たちが人間たらしめ続けるのでしょうか？ フィリピンと日本の文化はどちらも、雨をあやつる、雨に依存するなど、雨にまつわる神話やキャラクターが豊かに存在しています。どちらの文化も、この毎日の現象は違うかたちで知られています。人間の想像力は、空から降ってきた水の詩に大いに触発されます。この作品には、三つの俳句が出てきます。三つの雨の物語は、失敗、敗北、病気のさなかにある人間の心をそれぞれ反映しています。最初のもは、少年が重要な指標を達成する手助けを雨がするものです。次は、人間の満足と虚栄をみせる空想的な芝居、三つめは大きな悲劇に直面した際に生き残る人間の精神の強さを提示します。それぞれの物語では、希望の象徴であるてるてる坊主が明るく輝いています。「雨は、私たちが神ではなく、有限の存在であることを思いださせてくれる」

タックス・ルタキオ

Director's Comment

"Do make tomorrow sunny!" How is rain universal? How does rain affect us beyond our culture and between our cultures? How does rain remind us to be human? Both Filipino and Japanese cultures are rich with myths and characters that rule over rain, depend on rain, and many more.

Both cultures also know this everyday phenomenon in different forms. The human imagination is touched by the poetry of water falling from the sky. In this piece there are three haikus. Three rain stories, each a reflection of the human spirit in the midst of failure, defeat and suffering.

The first is about how rain itself helped a boy accomplish an important milestone. The next is a fanciful play on humanity's contentment and vanity, and the third shows the strength of the human spirit as it survives in the face of a great tragedy. In each story, the symbol of hope, the teru teru bōzu, shines bright. "The rain makes us remember we are not gods, we are mere mortals."

Tuxqs RUTAQUIO

出演

秋本 雄基<アナログスイッチ>

永瀬 泰生

西村 由花<無隣館>

デルフィーヌ・ブエンカミノ<タンハラシ・ピリピーノ> (フィリピン)



秋本 雄基 YUKI AKIMOTO



永瀬 泰生 Taiki NAGASE

Cast

Yuki AKIMOTO<Analog switch>

Taiki NAGASE

Yuka NISHIMURA<Murinkan>

Delphine BUENCAMINO<Tanghalang Pilipino> (Philippines)



西村 由花 Yuka NISHIMURA



デルフィーヌ・ブエンカミノ
Delphine BUENCAMINO

演出助手一兒島 利弥

通 訳一有澤 京花

Assistant Director Toshiya KOJIMA

Interpreter Kyoka ARISAWA

観客の声

・日本の童謡、俳句、身体表現によって、雨そのものや雨に付随する様々な事柄を想起させ、とても奥深い体験をさせてもらったように思います。郷愁、神聖さ、等感じました。

・一番ストーリーがわかりやすく、日本語、英語、フィリピン語もあって歌音楽もうまく活用し、道具も上手に利用し、3つのテーマを分かりやすく示してくれた。国境を越えて雨の存在を感じられてすばらしかった！傘の自転車の車輪も、てるてるぼうずも素敵！

Comments from Audience

The Nursery songs, Haiku of Japan, and the actor's expressive movements made me think of rain and everything related to it. It was a profound experience. I felt nostalgia and sacredness.

The story was easy to follow, and the languages of Japan, English, Philippines, music and songs, props were well put together. The three themes were well expressed. I felt the theme, rain, to be very universal. The wheels of the bicycle made out of umbrellas and teru teru bōzu were fantastic!





国際共同クリエーション公演 Creation through International Collaboration

概要

前年の国際共同制作ワークショップで制作された複数の小作品<種芋=シードピース>の中から数作品をフルサイズの作品に発展させ上演するプログラムです。

今年は、APAF2014で「米／稲～食文化の共通性と差異について～」というテーマのもと制作された小作品のうち、韓国のソ・ジヘ氏演出の「黄金のごはん食堂」を上演しました。

また、APAF2013のワークショップで制作され、APAF2014でフルサイズ化され上演された、シンガポールのチョン・ツェ・シエン氏演出の「うえる」をシンガポールで上演しました。

Summary

"Creation through International Collaboration" is a programme that develops 10 minutes "seed pieces" into full length production and present them.

This year, Ji Hye SUH developed and presented *Gold Rice Restaurant* which was the seed piece with the theme "Rice and Rice Plants/Similarity and difference reflected in our food culture" in 2014.

Also, *SEED*, directed by CHONG Tze Chien, was a piece which was created in workshop in 2013. They were created into a full size piece and presented in 2014. They polished it and re-presented it in Singapore.

公演日程 schedule

	日時	会場	作品名	演出
東京公演	平成27年11月13日(金)19:00~、 14日(土)16:30~、15日(日)16:30~	東京芸術劇場 シアターイースト	黄金のごはん食堂	ソ・ジヘ (韓国)
	Date and time	Venue	Title	Directed
Creation in Tokyo	November 13 (Fri) 19:00, 14 (Sat) 16:30, 15 (Sun) 16:30, 2015	Tokyo Metropolitan Theatre, THEATRE EAST	<i>Gold Rice Restaurant</i>	Ji Hye SUH (Korea)



	日時	会場	作品名	演出
シンガポール公演	平成27年10月29日(木)20:00、 30日(金)20:00、31日(土)20:00	SOTA (School of Arts) ドラマ・シアター	うえる	チョン・ツェ・シエン (シンガポール)
	Date and time	Venue	Title	Directed
Creation in Singapore	Oct 29 (Thu) 20:00, 30 (Fri) 20:00, 31 (Sat) 20:00, 2015	SOTA (School of Arts) Drama Theatre	<i>SEED</i>	CHONG Tze Chien (Singapore)



黄金のごはん食堂 GOLD RICE RESTAURANT (Duration: 75min)

※日本語上演・英語字幕付 In Japanese/Subtitles: English

脚本・演出 Text, Direction



ソ・ジヘ

演出家、劇作家<Project Island>主宰(韓国)。2014年、『アイランド-監獄島』(作:オリル・フガード)でTGR札幌劇場祭2014大賞。

Ji Hye SUH

Director, Playwright, <Project Island> Representative (Korea). She recently directed *The Island of Arthol FUGARO* and received TGR Grand Prize of Sapporo Theatre Festival 2014.

演出家の一言

昨年の今頃、俳優達と出会い、お米というテーマを持って議論をした記憶があります。光栄なことに、再び公演をさせて頂く機会を頂き、昨年には話せなかった話をより具体的に皆様にお見せ出来ることを嬉しく思っています。この演劇は場面ごとに時間と場所が変わりますが、実際には2050年の一週間、2048年の一週間、2010年の一日に起きたことが描かれています。理解して頂くのに難しいように努力をしましたが、楽しんでいただければ幸いです。

身体表現アドバイザー Physical Theatre Direction



ティラワット・ムンウィライ <B-Floor>共同設立者、芸術監督(タイ) 演出家、パフォーマー、複合分野アーティスト。1999年より、舞台芸術分野で活動するアーティストによるタイのグループ<B-Floor>共同代表。バンコクポストでは「政治的・社会的問題に対する優れた意識を持つアーティストのひとり」と評されている。

Teerawat MULVILAI <B-Floor> Co-founder, Artistic Director(Thailand) Theatre director, performer and multi disciplinary artist. In 1999, he co-founded <B-Floor>, contemporary performance group which brought together theatre artists and theatre lovers in Thailand. He was hailed by the Bangkok Post as "One of the most politically and socially conscious directors today".

Director's Comment

It was just about this time, last year: I remember meeting with the cast and exchanging ideas on the theme of "Rice". I am honoured to have been given this opportunity to re-produce the play in full-length, so that we get to show more of the details and story behind that we were unable to fit into the script last year. You may see that the scenes switch between different locations and time in this play: one is set in the year 2050, another in 2048, each depicting the occurrences during a week, and one more day from 2010 is added to the story. I tried to make it as little complicated as possible. It will be of my great pleasure if everyone enjoys the show.

出演

猪俣三三四<ナイロン100°C> 小林 亜美<俳優座>
 小山 萌子 林 大樹
 遠藤祐太郎 出崎 洋樹
 高田 賢一<Théâtre MUIBO>



猪俣三三四 Sanshiro INOMATA



小山 萌子 Moeko KOYAMA



小林 亜美 Ami KOBAYASHI



林 大樹 Daiki HAYASHI

演技指導—ナム・ドンジン (韓国)

演出助手/翻訳—三井田明日香

通訳—金 世一 パチャ・ボンバギット

英語字幕—ファン・ジョンウォン

観客の声

- ・近未来の社会における飢餓の状況が怖い。特に食について身近な問題を題材にとらえて、引きつける力は素晴らしい。
- ・昨年のワークショップ上映会で見たものが、どうなったのかとても興味があった。米はアジア共通の食=生活基盤だと改めて感じた。
- ・昨年もみていて“米は文化だ”というセリフでいるいる思い出すも、ずいぶん違ったイメージでおどろいた。

Cast

Sanshiro INOMATA<Nylon100°C> Ami KOBAYASHI<Haiyuza>
 Moeko KOYAMA Daiki HAYASHI
 Yutaro ENDO Hiroki DESAKI
 Kenichi TAKADA<Théâtre MUIBO>



遠藤祐太郎 Yutaro ENDO



高田 賢一 Kenichi TAKADA



出崎 洋樹 Hiroki DESAKI

Acting Adviser — Dong Jin NAM (Korea)

Assistant Director/Translator — Asuka MIIDA

Interpreter — Seil KIM and Patcha PORNPRAKIT

English Subtitle — Jung won WHANG

Comments from Audience

It is frightening to see that starvation in near future. This play had the power to attract the audience concerning the food problem. I saw the seed piece last year, and I was very interested in seeing the full size version. I realised that rice is the common food we share in Asia, and it is also the base of our everyday life. I saw it last year as well, but the line "Rice is culture" sounded so different and created different image. That was surprising.



『うえる』 SEED (Duration: 75min)

※日本語英語上演 日本語字幕付き In Japanese and English/Subtitles: Japanese

脚本・演出 Text, Direction

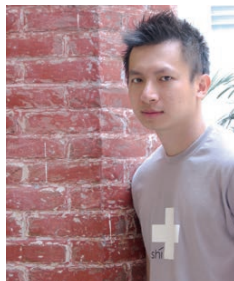
チョン・ツェ・シエン(シンガポール)

〈THE FINGER PLAYERS〉主宰

2006年 ナショナル・アーツ・カウンシル「ヤングアーティスト」賞受賞
代表作に『The Book of Living and Dying』『Turn by Turn We Turn』など

CHONG Tze Chien (Singapore)

〈THE FINGER PLAYERS〉Company Director

CHONG Received the National Arts Council's Young Artist Award in 2006. His main works include *The Book of Living and Dying*, *Turn by Turn We Turn* and more.

演出家の一言

『うえる』はthe School of the Arts Theatreで3回上演され、シンガポールの観客と演劇評論家に暖かく歓迎されました。公演は、2015年に演技、演出とも高い評価を受けた演劇作品として、2つの大手新聞に取り上げられました。

Director's Comment

SEED, which ran for three shows at the School of the Arts Theatre, was warmly received by Singaporean audiences and critics. The performance was cited by two main papers as one of the theatre highlights of 2015, praising the performance and direction.

出演

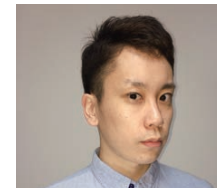
森山 太	米津 知実
寺田 ゆい	たけうちみずゑ<chon-muop>
土田 祐太	平吹 敦史
近藤 強<青年団>	



森山 太 Futoshi MORIYAMA



寺田 ゆい Yui TERADA



土田 祐太 Yuta TSUCHIDA



近藤 強 Tsuyoshi KONDO



米津 知実 Tomomi YONEZU



たけうちみずゑ Mizue TAKEUCHI



平吹 敦史 Atsushi HIRABUKI

ストーリー構成—出演者
 照明デザイン—Lim Woan Wen
 サウンドデザイン・作曲—Darren Ng
 通訳—近藤強 寺田ゆい

Cast

Futoshi MORIYAMA	Tomomi YONEZU
Yui TERADA	Mizue TAKEUCHI<chon-muop>
Yuta TSUCHIDA	Atsushi HIRABUKI
Tsuyoshi KONDO<Seinendan>	

Co-Devised by Cast
 Lighting Designer — Lim Woan Wen
 Sound Design & Music Composer — Darren Ng
 Interpreters — Tsuyoshi KONDO and Yui TERADA





舞台芸術国際共同制作人材育成事業(APAFアートキャンプ)

Performing Arts International Collaboration Intensive Course "APAF ART CAMP"



概要

未来の舞台芸術界を担う新しい才能を発掘・育成するため、アジア舞台芸術祭期間中に国際共同制作の現場において、最終成果物である作品上演のみではなく、作品化に至るまでの「プロセス」や「プロセス」に焦点を当てたプログラムを実施しました。稽古見学や作品観劇、レクチャーといった「インプット」と、第一線で活躍する演出家や参加者間でのディスカッション等の「アウトプット」を繰り返し、参加者が相互に刺激しあいながら、また、当人だけでは気づきにくい客観的な視点を与えるために、キャプテンと呼ばれるファシリテーターのサポートのもと、自身の創り手としての「軸」をしっかり築くことを目指し、行いました。

Summary

APAF Art camp is a programme designed to discover and cultivate the new talents who will be the future performing arts leaders. In this camp, we will focus not on the "results" of a performance, but rather on the process and progress of an artist's point of view and thinking. Through repeated input (watching performances, rehearsals, lectures) and output (discussions, writing, presentations), as well as mutual stimulation between participants, one will build his/her focal point as an artist. The facilitator (captain) supports the discussion between participants and gives them objective advice during the APAF Art Camp.

キャプテン Captain

藤原ちから

批評家、編集者、BricolaQ主宰、本牧アートプロジェクト2015プログラムディレクター
武蔵野美術大学広報誌、世田谷パブリックシアターなどの編集を担当。

Chikara FUJIWARA

Performing Arts Critic, Programme director of Honmoku Art Project 2015, Leader of BricolaQ
Editor for magazines published by Musashino Art University and Setagaya Public Theatre



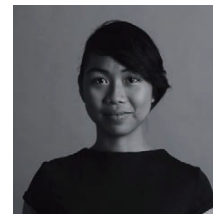
参加者 Participants



きたまり (京都/ダンスアーティスト)
Kitamari (Kyoto/Dance artist)



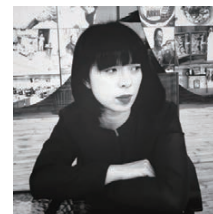
コジママサコ (神奈川/演出家)
Masako KOJIMA (Kanagawa/Director)



サラ・サラザール (フィリピン/パフォーマンス・メーカー、マネージャー、教師)
Sarah SALAZAR (Philippines/Performance-maker, Manager and Teacher)



関智子 (東京/ドラマトウルク、劇評執筆者)
Tomoko SEKI (Tokyo/Dramaturge, Drama review writer)



ツァイ・イーユン (中国/劇作家、演出家)
Cai YIYUN (China/Screenwriter, Director, Theatre worker)



バンバン・プリハジ (インドネシア/演出家、劇作家、俳優)
Bambang PRIHADI (Indonesia/Director, Playwright, Actor)



守山真利恵 (東京/演出家)
Marie MORIYAMA (Tokyo/Director)



ジョネド・スルヤットモコ (インドネシア/劇作家、演出家)
Joned SURYATMOKO (Indonesia/Theatre maker, Playwright)

カリキュラム

	11月10日(火)	11月11日(水)	11月12日(木)	11月13日(金)	11月14日(土)	11月15日(日)	11月17日(火)
会場	水天宫ピット	にしすがも創造舎	にしすがも創造舎	にしすがも創造舎	東京芸術劇場	東京芸術劇場	東京芸術劇場
時間							
10:00							
15							
10:30							
45							
11:00		11:00~12:00		11:00~14:00		11:00~12:40	
15		ディスカッション		ディスカッション		F/T 『ブルーシート』 観劇 (豊島区旧第十中学校)	
11:30							
45							
12:00		12:00~14:00	12:00~14:00				
15		レクチャー& ディスカッション 市村 作知雄 氏	レクチャー& ディスカッション 岩城 京子 氏				
12:30							
45							
13:00					13:00~15:00		
15					APAF ラウンドテーブル 「コラボレーション の意義、その 可能性」		
13:30							
45							
14:00	14:00~16:00					14:00~15:30	
15	国際共同制作 ワークショップ 公開稽古見学					フォーラム 「国際共同制作 ワークショップ をめぐって」	
14:30		14:30~16:30					
45		レクチャー& ディスカッション やなぎみわ 氏					
15:00			15:00~17:00	15:00~16:30			
15			レクチャー& ディスカッション 岡田 利規 氏	F/T 『ラウンド・アバ ウト・イン・ヤ ンゴン』 観劇 (アサヒ・アートスクエア)			
15:30							
45							
16:00							
15							
16:30	16:30~18:00				16:30~17:50		
45	フォーラム 「国際共同ク リエーション『黄 金のごはん食堂』 をめぐって」				国際共同 クリエーション 『黄金のごはん食堂』 観劇		
17:00		17:00~18:00				17:00~18:00	
15		ディスカッション				ディスカッション	
17:30							
45							
18:00							
15							
18:30							18:30~21:30
45							最終 プレゼンテーション
19:00	19:00~21:00	19:00~20:30			19:00~20:00		
15	レクチャー& ディスカッション 宮城 聡 氏	セゾン文化財団 レジデンス・イン・ 森下スタジオ ヴィジティング・ フェローによる パブリックトーク			国際共同制作 ワークショップ 上演会観劇		
19:30		19:30~20:45					
45		F/T 『ゾンビオペラ・ 死の舞踏』 観劇					
20:00							
15							
20:30							
45							
21:00							
15							
21:30							

Curriculum

	Nov 10 (Tue)	Nov 11 (Wed)	Nov 12 (Thu)	Nov 13 (Fri)	Nov 14 (Sat)	Nov 15 (Sun)	Nov 17 (Tue)
Venue	Suitengu-Pit	Nishisugamo Sozosh	Nishisugamo Sozosh	Nishisugamo Sozosh	Tokyo Metropolitan Theatre	Tokyo Metropolitan Theatre	Tokyo Metropolitan Theatre
Time							
10:00							
15							
10:30							
45							
11:00		11:00~12:00		11:00~14:00		11:00~12:40	
15		Discussion		Discussion		F/T Blue Tarp (Former Toshima City 10th Junior High School)	
11:30							
45							
12:00		12:00~14:00	12:00~14:00				
15		Lecture & Discussion	Lecture & Discussion				
12:30							
45		Sachio ICHIMURA	Kyoko IWAKI				
13:00					13:00~15:00		
15					APAF Round Table		
13:30							
45					The Significance and potential of collaboration	14:00~15:30	
14:00	14:00~16:00					Forum On the creation of Seed-pieces	
15	Workshop for International Collaboration	14:30~16:30					
14:30		Lecture & Discussion					
45		Miwa YANAGI	15:00~17:00	15:00~16:30			
15:00			Lecture & Discussion	F/T Round About in Yangon (Asahi Art Square)			
15			Toshiki OKADA				
15:30							
45							
16:00							
15							
16:30	16:30~18:00				16:30~17:50		
45	Forum On the creation of Gold Rice Restaurant				Creation through International Collaboration Gold Rice Restaurant		
17:00		17:00~18:00				17:00~18:00	
15		Discussion				Discussion	
17:30							
45							
18:00							
15							
18:30							18:30~21:30
45							Final Public Presentation
19:00	19:00~21:00	19:00~20:30			19:00~20:00		
15	Lecture & Discussion	The Saison Foundation Public Talk by Martine Dennewald			Workshop for International Collaboration Presentation		
19:30			19:30~20:45				
45	Satoshi MIYAGI		F/T Zombie Opera Dance Macabre				
20:00							
15							
20:30							
45							
21:00							
15							
21:30							

レクチャー&ディスカッション

宮城 聡 氏

日時 11月10日 (火) 19:00-21:00

会場 水天宮ビット 中スタジオ2

内容 ① 宮城聡氏がなぜ演劇を始めたのか
② 現在の演出スタイルになった理由
③ アヴィニオン演劇祭で『マハーバーラタ』を上演するに至ったきっかけとその際の思いなど

Lecture & Discussion

Satoshi MIYAGI

Date: November 10th (Tue) 19:00-21:00

Venue: Suitengu-Pit Medium Studio 2

Content: 1. How he took up his path in theatre play.
2. How he reached the current style.
3. What lead him to stage *Mahabharata* for Festival d'Avignon and the recollections at that time.

市村 作知雄

フェスティバル/トーキョー ディレクターズコミティ代表
NPO法人アートネットワーク・ジャパン会長、東京藝術大学音楽環境創造科准教授。



Sachio ICHIMURA

Directors Committee, Festival/Tokyo
Chairman of NPO Arts Network Japan
Associate professor in the Department of Musical Creativity and the Environment at Tokyo University of the Arts

Date: November 11 (Wed) 12:00-14:00

Venue: Nishisugamo-Sozoshia 1-1

Content: The purpose and ways he practiced/experienced in collaboration for the pieces in Festival Tokyo.

日時 11月11日 (水) 12:00-14:00

会場 にしすがも創造舎1-1教室

内容 フェスティバル/トーキョーの演目の中で実験してきたコラボレーションの意図と方法

岩城 京子

パフォーミング・アーツ ジャーナリスト
ロンドン大学ゴールドスミス校演劇学部
修士課程首席修了、同校非常勤講師。ロンドン大学演劇パフォーマンス社会学研究所研究員。
2015年にアジア5カ国のキュレーター・研究者からなるScene/Asiaプロジェクト設立



Kyoko IWAKI

Performing arts journalist
Master's degree in Drama with a first-class honors, lecturer at Goldsmiths, University of London.
Researcher at the Sociology of Theatre and Performance Research Group at Goldsmiths, University of London.
In 2015, she established the Scene/Asia Project consists of curators and researchers from five countries in Asia, and acts as the chief director.

Date: November 12 (Thu) 12:00-14:00

Venue: Nishisugamo-Sozoshia 1-1

Content: 1. What "collaboration" means.
2. The difference of images that Japanese and Westerners have toward collaboration
3. Various different methods of creation

日時 11月12日 (木) 12:00-14:00

会場 にしすがも創造舎1-1教室

内容 ① 共同創作の「意味」について
② コラボレーションに対するの日本と西欧のイメージの違い
③ 様々な創作方法について

やなぎみわ

舞台演出家・美術家
2009年、第53回ヴェネツィア・ビエンナーレ日本館代表。
あいちトリエンナーレ2013招聘作品「ゼロ・アワー—東京ローズ最後のテンプー」は2015年に北米5都市を巡回。



Miwa YANAGI

Theatre director, Contemporary artist
Representative for the Japan Pavilion of the Venice Biennale in 2009
Zero Hour:Tokyo Rose's Last Tape [invited by Aichi Triennale 2013] was performed in 5 cities in North America in 2015

Date: November 11 (Wed) 14:30-16:30

Venue: Nishisugamo-Sozoshia 1-1

Content: 1. How she developed her career as an artist.
2. How she became involved in theatre plays.
3. Her current project "Stage Trailer Project", on its background and future prospects.

日時 11月11日 (水) 14:30-16:30

会場 にしすがも創造舎1-1教室

内容 ① 美術作家としてのキャリア形成
② なぜ演劇をやるようになったか
③ 現在取り組んでいる「ステージ・トレーラー・プロジェクト」の背景とこれからの展望について

岡田 利規

演劇作家、小説家、チェルフィッチュ主宰。
2005年『三月の5日間』で第49回岸田國士戯曲賞を受賞。
2008年『わたしたちに許された特別な時間の終わり』で第2回大江健三郎賞受賞。2012年より、岸田國士戯曲賞の審査員を務める。



Toshiki OKADA

Playwright, Novelist, Head of chelfitschu
Five Days in March won the 49th Kishida Kunio Drama Award in 2005
The End of the Special Time We Were Allowed (2008), won the 2nd Oe Kenzaburo Award.
Since 2012 he has served on the jury for the Kishida Kunio Drama Award.

Date: November 12 (Thu) 15:00-17:00

Venue: Nishisugamo-Sozoshia 1-1

Content: 1. how he established his current production style which takes in the casual language and movement of everyday people on the street.
2. the impact of "3.11" that drove him to write *Current Location*

日時 11月12日 (木) 15:00-17:00

会場 にしすがも創造舎1-1教室

内容 ① 日常の言葉と動作を演劇に取り込むスタイルになったきっかけ
② 3.11後に発表した『現在地』について

フォーラム

『黄金のごはん食堂』 クリエーション公演をめぐって

- 日時 11月10日(火) 16:30-18:00
- 会場 水天宮ビット 中スタジオ2
- 講師 ソ・ジヘ(韓国)、ティラワット・ムンウィライ(タイ)
- 内容

アジア舞台芸術祭2014で制作された、ソ・ジヘ氏演出の『黄金のごはん食堂』とティラワット・ムンウィライ氏演出の『Pôsii and the rice fields〜米の女神と彼女の田んぼ〜』を上映したうえ、今回、アジア舞台芸術祭2015国際共同クリエーション作品として、両氏のコラボレーションによってフルサイズ化される『黄金のごはん食堂』について、それぞれの役割やどのように作品を膨らませたかについて話を聞きました。

Forum

On the creation of Gold Rice Restrant

- Date: November 10 (Tue) 16:30-18:00
- Venue: Suitengu Pit, Medium Studio 2
- Lecturers: Ji Hye SUH (Korea), Teerawat MULVILAI (Thailand)
- Content:

First, two short pieces from APAF 2014 were screened as an introduction; *Gold Rice Restaurant* (directed by Ji Hye SUH) and *Pôsii and the rice fields* (directed by Teerawat MULVILAI). Then the discussion went on to discover how these two directors played each role in this year's collaborative creation of *Gold Rice Restaurant* and how the 15-minute piece was developed into full length.

国際共同制作WSをめぐって

- 日時 11月15日(日) 14:00-15:30
- 会場 東京芸術劇場 シアターイースト
- 登壇者 イヘッド・スルガナ・ユガ(インドネシア)
タックス・ルタキオ(フィリピン)
ジョン・ボーユエン(台湾)
ワークショップ参加者

●内容

国際共同制作ワークショップに参加した3名の演出家から今回のワークショップ作品をどのように創作したのか、また、それぞれの作品に出演したワークショップ参加者全員に今回のワークショップでの挑戦、学んだ点などの話を聞きました。

On the creation of "Seed-Pieces"

- Date: November 15 (Sun) 14:00-15:30
- Venue: Tokyo Metropolitan Theatre, THEATRE EAST
- Lecturers: Ibed SURGANA YUGA (Indonesia)
Tuxqs RUTAQUIO (Philippines)
CHUNG Po-Yuan (Taiwan)
Workshop Cast

●Content:

Three directors of "Workshop for International Collaboration" presented how each of them created the piece, what the challenges were during the process and what they had learnt from them.



ラウンドテーブル

- 日 時 11月14日(土) 13:00-15:00
- 会 場 東京芸術劇場 シンフォニー・スペース
- テーマ 「コラボレーションの意義、その可能性」

Round Table Discussion

- Date: November 14 (Sat) 13:00-15:00
- Venue: Tokyo Metropolitan Theatre, SYMPHONY SPACE
- Theme: The significance and potential of collaboration

登壇者 Panelists :



ショーネッド・ヒューズ
(イギリス/ダンサー、振付家)
長期にわたっての日本と欧州間のダンサー、歌手、ミュージシャン、地域社会のコラボレーションを行うプロジェクト、青森プロジェクトの2008年の創立時から芸術監督を務めており、世界各地でのツアーも行っている。

Sioned HUWS
(United Kingdom / Dancer and Choreographer)
Ms. HUWS is the artistic director of Aomori Project, since its beginning in 2008, a long term collaborative project between Japan and Europe with dancers, singers, musicians and local communities, and has toured world-wide.



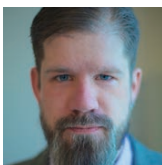
多田淳之介
(演出家、<東京デスロック>主宰)
1976年生。演出家、東京デスロック主宰、富士見市民文化会館キラリふじ芸術監督、青年団演出部。

Junnosuke TADA
(Director and Head of Tokyo Deathlock)
Born in 1976. Mr. TADA is a director, performer, artistic director of Cultural Centre of Fujimi City, KIRARI FUJIMI, head of Tokyo Deathlock.



チョイ・カファイ
(シンガポール・ドイツ/演出家、マルチクリエイター)
2014~15年、ベルリンKunstlerhaus Bethanienのレジデンス・アーティスト。ウィーンのImPulsTanz Festival (2015)、ベルリンのTanzImAugust (2013 & 2015)、シンガポール・アーツ・フェスティバル (2012) など、世界的な芸術祭で作品を発表する演出家、マルチクリエイター。

CHOY Ka Fai
(Singapore, Germany / Artist, Performance maker and Speculative designer)
Mr. CHOY was the resident artist at Kunstlerhaus Bethanien in Berlin for 2014-2015. His works have been presented in festival worldwide, such as ImPulsTanz Festival, Vienna (2015), TanzImAugust, Berlin (2013&2015), and the Singapore Arts Festival (2012).



フィリップ・ブスマン
(ドイツ/ビデオアーティスト、舞台美術家)
1995年より国際的なダンス、演劇、オペラ作品の舞台映像と舞台美術を手掛けている。代表作『Kammer/Kammer』、『Decreation』、『You Made Me a Monster』。Ursula Blicke Stiftungにて行われた彼の最初の個展『Pixelmondo』では、大規模なビデオインスタレーションと写真作品などが展示された。

Philip BUSSMANN
(Germany / Video artist and Set designer)
Mr. BUSSMANN has been creating stage video and set designs for international dance, theatre, and opera productions since 1995. His main works include *Kammer/Kammer*, *Decreation* and *You Made Me a Monster* and more. "Pixelmondo", his first institutional solo exhibition, was presented at Ursula-Blicke-Stiftung, showing large scale video installations and photographic works.



丸岡ひろみ
(TPAM in Yokohama ディレクター、国際舞台芸術交流センター (PARC) 理事長)
2003年ポストメインストリーム・パフォーマンス・アーツ・フェスティバル (PPAF) を創設。2005年よりTPAM (11年より国際舞台芸術ミーティングin横浜) ディレクター。

Hiromi MARUOKA
(Director of TPAM (Performing Arts Meeting in Yokohama), President of PARC (Japan Center, Pacific Basin Arts Communication))
Ms. MARUOKA launched Postmainstream Performing Arts Festival (PPAF) in 2003 as a director. She is a director of TPAM (Performing Arts Meeting in Yokohama) since 2005.



宮城 聡
プロフィールP4 参照

Miyagi SATOSHI
Refer to P4 for his profile

最終公開プレゼンテーション

- 日 時 11月17日(火) 18:30-21:30
- 会 場 東京芸術劇場 アトリエーイースト
- テーマ APAFアートキャンプを通じて考えたこと、気付いたこと、これから取り組みたいことなどを、キャンプ参加者8名がプレゼンテーション形式で発表しました。

Final Public Presentation

- Date: November 17 (Tue) 18:30-21:30
- Venue: Tokyo Metropolitan Theatre, ATÉLIER EAST
- Theme: The eight participants of APAF Art Camp shared what they thought and noticed during the camp, and also presented what they plan to work on.

参加者 Participants :

バンバン・プリハジ
コラボレーションにおける、「創作作業に入る前のアーティスト同士の関係性作り」の重要性について

Bambang PRIHADI
The importance of building relationships among artists before going into a collaborative stage.

サラ・サラザール
「人と人との『Togetherness (繋がり)』にどのようにアートが介在することができるのか」という「アートと社会の関係性」について

Sarah SALAZAR
"Relationship between Art and Society"; how art can act as a medium to bring about "Togetherness (connection)" among people

ツァイ・イーユン
中国では女性の演出家がほとんどいないことを踏まえた、アジアの女性演出家を10名集めて作品を創るというアイデアについて

CAI YiYun
Proposal to gather 10 Asian female directors to create one collaborative piece, giving consideration to the fact that there are only a handful of female directors in China.

ジョネド・スルヤットモコ
芸術作品で社会を変化させていくうえで重要となる「クリティカル・マスに訴えかける作品創り」について

Joned SURYATMOKO
"How to engage the critical mass through your work": a significant factor of influencing the society with art.

コジママサコ
アートキャンプを通じて気づいた、「無意識のうちに考えていた狭い社会から自分を開いて取り組むこと」について

Masako KOJIMA
Something that came to my conscious through Art Camp activities: coming out of a small society I was enclosed in, and opening myself to the rest of the world.

關 智子
異なるバックグラウンドを持った国同士における、「共同制作の難しさ」と「観客への理解を得ることの難しさ」について

Tomoko SEKI
Difficulties that lie in collaborative creation and gaining understanding from audience when two parties are from different backgrounds.

守山真利恵
リードリヒ・デュレンマット (スイス) の『失脚』から見る「現代に機能し得る戯曲とはなにか」について

Marie MORIYAMA
What does a theatre play need in order to be effective in this modern society?, in reference to Friedrich Dürrenmatt's *Die Panne*.

きたまり
自らの企画する「Dance Fanfare Kyoto」の背景にある考えと実践について

Kitamari
Organising "Dance Fanfare Kyoto", on its practice and the philosophy behind.



スタッフ | Staff

・プロデューサー：宮城聰	・照明デザイン：吉嗣敬介、杉本成也（株式会社 流）	・Producer: Miyagi SATOSHI	・Sound: Hiroyuki ONAI (Joy Sound), Mitsunobu AZUMA(Joy Sound), Yohei OGAWA
・技術統括：關秀哉（株式会社 流）	・映像技術：ササキユイチ	・Technical Director: Hideya SEKI (RYU)	・Lighting Design: Keisuke YOSHITSUGU, Naruya SUGIMOTO(RYU)
・クリエイション舞台監督：三津久	・アートキャンプ・コーディネーター：権松侑子	・Stage Manager of Creation through International Collaboration: Hisashi MITSU	・Visual Operator: Yuichi SASAKI
・ワークショップ舞台監督：中井尋央（株式会社 ステージワークURAK）、安部田保彦	・制作オフィス：久我晴子、西崎萌恵、鶴野喬子、木村孔三、木皮成	・Stage Manager of Workshop for International Collaboration: Hiroo NAKAI (Stagework URAK), Yasuhiko ABETA	・Art Camp Coordinator: Yuko UEMATSU
・美術：野中茂樹（インフィールド）		・Art: Shigeki NONAKA (infield)	・Production Office: Haruko KUGA, Moe NISHIZAKI, Takako TSURUNO, Kozo KIMURA, Sei KIGAWA
・衣裳：小峯三奈		・Costume: Mina KOMINE	
・音響：小内弘行（株式会社ジョイスウンドプロモーション）、東光信（株式会社ジョイスウンドプロモーション）、小川陽平			

アジア舞台芸術祭2015報告書

2016(平成28)年3月発行

編集・発行：東京都生活文化局文化振興部企画調整課 アジア舞台芸術祭担当

東京都新宿区西新宿2-8-1 東京都庁第一本庁舎 28階北側

TEL: +81(0)3-5388-3150

FAX: +81(0)3-5388-1327

Email: apaf-tokyo@circus.ocn.ne.jp

Website: <http://www.butai.asia/>

主催：アジア舞台芸術祭実行委員会（構成団体：東京都、公益財団法人東京都歴史文化財団、公益財団法人東京観光財団）、豊島区*

共催：フェスティバル/トーキョー実行委員会*

協賛：The Finger Players (シンガポール)、台北文化局

助成：平成27年度 文化庁 芸術文化による地域活性化・国際発信推進事業（池袋/としま/東京アーツプロジェクト事業）*

公益財団法人セゾン文化財団*

*舞台芸術国際共同制作者人育成事業「APAFアートキャンプ」

Organised by Executive Committee of Asian Performing Arts Festival

(Tokyo Metropolitan Government, Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture,

Tokyo Convention & Visitors Bureau), Toshima Ward*

Produced in association with Festival/Tokyo

Sponsored by "The Finger Players (Singapore)" and Taipei City Government

Supported by the Agency for Cultural Affairs Government of Japan in FY 2015*

The Saison Foundation*

*Performing Arts International Collaboration Intensive Course "APAF ART CAMP"

